

A Bibliography of Latin American Plays in English Translation

GEORGE K. CHRISTENSEN

While recent anthologies have collected many Latin American plays in English versions, numerous translations have remained unpublished and virtually unknown. This bibliography is an attempt to list both the published and the manuscript copies for the benefit of scholars, future translators and theatre directors. It is important to stress that this is a working bibliography, subject to constant change, and that corrections or additions from colleagues in the field will be especially welcome.

The entries reflect all the information available at the time of publication. In those cases where only one title appears, the title of the English version is either the same as that of the original, or the original title is unknown. Multiple versions of a translated play are listed in order to facilitate in their location.

I wish to express my gratitude to all those people—too numerous to mention—who have cooperated so generously by providing information essential to this compilation.

ARGENTINA

Bayón Herrera, Luis. Santos Vega. Trans. by Jacob S. Fassett. In *Three Plays of the Argentine*, ed. by E. H. Bierstadt. New York: Duffield, 1920, pp. 21-75.

Cuzzani, Agustín. *Love vs. The Atom Bomb (Sempronio)*. Trans. by Roberto Sánchez. MS at Play Circle, University of Wisconsin.

———. *The Center Forward Died at Dawn (El centroforward murió al amanecer)*. New York: Friendship Press, 1970.

Darthes, Juan Camilo and Carlos S. Damel. *The Quack Doctor (La hermana Josefina)*. Trans. by W. K. Jones. In *Men and Angels: Three South American Comedies*, ed. by W. K. Jones. Carbondale: Southern Illinois Press, 1970, pp. 3-53.

Denevi, Marco. *Romeo Before the Corpse of Juliet (Romeo frente al mausoleo de Julieta)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.

- . *You Don't Have to Complicate Happiness (No hay que complicar la felicidad)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.
- Dragún, Osvaldo. *And They Told Us We were Immortal (Y nos dijeron que éramos inmortales)*. Trans. by Alden J. Green. In *The Modern Stage in Latin America: Six Plays*, ed. by George Woodyard. New York: E. P. Dutton & Co., 1971, pp. 119-179.
- . *Stories to be Told (Historias para ser contadas)*. Trans. by Staff of the Center for Inter-American Relations. MS at the Pan American Society of New England.
- . *The Story of the Man Who Turned into a Dog (El hombre que se convirtió en perro)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.
- Gambaro, Griselda. *The Siamese Twins (Los siameses)*. Trans. by William I. Oliver. MS at Pan American Society of New England.
- . *The Camp (El campo)*. Trans. by William I. Oliver. In *Voices of Change in the Spanish American Theatre*, ed. by William I. Oliver. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 47-103.
- Gorostiza, Carlos. *Neighbors (Los prójimos)*. Trans. by Louis L. Curcio in *Drama & Literature*, 9, No. 2 (Winter 1970-71), 106-132.
- . *The Bridge (El puente)*. Trans. by Louis L. Curcio. New York: Samuel French, 1961.
- Gutiérrez, Eduardo and José Podestá. *Juan Moreira*. Trans. by W. K. Jones and Carlos Escudero in *Poet Lore*, 51 (1945), 101-117.
- Herrero Ducloux, Enrique. *The Straight Line (La línea recta)*. Trans. anon. in *Inter-America*, 4 (1920), 57-68.
- Leguizamón, Martiniano. *Calandria*. Trans. in *Hispanic Notes and Monographs*. Hispanic Society of America, 1932.
- Manco, Silverio. *Juan Moreira*. Trans. by Jacob S. Fassett. In *Three Plays of the Argentine*, ed. by E. H. Bierstadt. New York: Duffield, 1920, pp. 1-19.
- Méndez Calzada, Enrique. *Criminal*. Trans. anon. in *Inter-America*, 7 (1923), 115-125.
- Payró, Roberto J. *The Tragic Song (Canción trágica)*. Trans. by W. K. Jones and Carlos Escudero in *Poet Lore*, 49 (1943), 107-134.
- Pico, Pedro. *Common Clay (Del mismo barro)*. Trans. by W. K. Jones. In *Short Plays of the Southern Americas*, ed. by W. K. Jones. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1944, pp. 55-69.
- . *You Can't Fool With Love (No hay burlas con el amor)*. Trans. by W. K. Jones and Carlos Escudero in *Poet Lore*, 49 (1943), pp. 107-134.
- Rojas, Ricardo. *Ollantay*. Trans. by Angel Flores in *Bulletin of Pan-American Union*, 74 (March 1940), pp. 149-153.
- . *Ollantay*. Trans. excerpts by E. J. Isaacs in *Theatre Arts*, 24, No. 4 (April 1940), pp. 252-256.
- Sánchez Gardel, Julio. *The Witches' Mountain (La montaña de las brujas)*. Trans. by Jacob S. Fassett. In *Three Plays of the Argentine*, ed. by E. H. Bierstadt. New York: Duffield, 1920, pp. 21-75.

BOLIVIA

- More, Federico. *Interlude (Interludio)*. Trans. by Audrey Alden. In *Fifty Contemporary One Act Plays*, ed. by F. Shay and Pierre Loving. Cincinnati: Stewart and Kidd, 1922, pp. 39-44. Reprinted New York: Century, 1935; and Cleveland: World, 1946.

BRAZIL

- Agrippino de Paula, José. *The United Nations*. Trans. by John Procter. Rio de Janeiro, 1968.
- Alencar, José de. *The Jesuit (O Jesuita)*. Trans. by Edgardo R. de Britto in *Poet Lore*, 30 (1919), 475-547.
- Andrade, Jorge. *Time of the Harvest (A Moratória)*. Trans. by Donald C. Robinson. MS.
- Boal, Augusto. *Uncle Scrooge MacDuck and the Pill (Tio Patinhas e a Pilula)*. Trans. by Joanne Pottlitzer and Emanuel Brasil. MS.
- Bloch, Pedro. *Enemies Don't Send Flowers (Os Inimigos Não Mandam Flores)*. Trans. by John Fostini. MS.
- . *The Hands of Eurydice (As Mãos de Euridice)*. Trans. by John Fostini. MS.
- . *The Hands of Eurydice (As Mãos de Eurídice)*. Trans. by R. L. Maloney. MS.
- Callado, Antonio. *Frankel*. Rio de Janeiro: Ministerio da Educação e Cultura, Serviço de Documentação, 1955.
- . *Pedro the Monkey (Pedro Mico)*. Trans. by Hilda Wickerhauser and William L. Grossman, in *Odyssey Review*, 1 (1961), 72-99.
- Camargo, Joracy. *May God Repay You (Deus lhe Pague)*. Trans. by Robert J. Clements. MS.
- Dias Gomes, Alfredo. *Payment as Pledged (O Pagador de Promessas)*. Trans. by Oscar Fernández. In *The Modern Stage in Latin America: Six Plays*, ed. by George Woodyard. New York: E. P. Dutton, 1971, pp. 43-117.
- . *Journey to Bahia (O Pagador de Promessas)*. Adapted by Stanley Richards. Washington: Brazilian American Cultural Institute, 1964. 79 p., illus. (Theatre series, 1). Also in *Players Magazine* (1964), pp. 106-122.
- Figueiredo, Guilherme. *A God Slept Here (Um Deus Dormiu lá em Casa)*. Trans. by John Fostini and Lloyd F. George. Rio de Janeiro: Ministerio da Educação e Cultura, Serviço de Documentação, 1957.
- . *The Fox and the Grapes (A Raposa e as Uvas)*. Trans. by John Fostini. MS.
- Machado, Maria Clara. *Flufty, the Little Ghost (Pluft, o Fantasmilha)*. Trans. by Doris Dean. MS.
- Muniz, César. *The Saint Who Wasn't (O Santo Milagroso)*. Trans. by Paulo DePaula. MS.
- Nunes, Cassiano. *Angels Provided (Sempre Haverá Anjos)*. Trans. Oscar Fernández. MS.
- . *Emma's Gloves (As Luvas de Emma)*. Trans. by Oscar Fernández. MS.
- Pena, Martins. *A Rural Justice of the Peace (O Juiz de Paz da Roça)*. Trans. by W. K. Jones in *Poet Lore*, 54 (1948), 99-119.
- Rodrigues, Nelson. *Lady of the Drowned (Senhora dos Afogados)*. Trans. by Gert Meyer. MS.
- . *The Wedding Gown (Vestido de Noiva)*. Trans. by Gert Meyer. MS.
- Sampaio, Silveira. *On the Necessity of Being Polygamous (Da necessidade de Ser Polígamo)*. Trans. by Romulo Baptista and Michele Murray. MS.
- Suassuna, Ariano. *The Rogues' Trial (Auto da Compadecida)*. Trans. by Dillwyn F. Ratcliff. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1963.

CHILE

- Acevedo Hernández, Antonio. *Cabrerita*. Trans. by W. E. Barclay. In *Plays of the Southern Americas*, ed. by Alfred Coester. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1943.
- . *Chañarcillo*. Trans. by W. K. Jones. In *Spanish American Literature in Translation. Vol. 2. Since 1888*, ed. by W. K. Jones. New York: Ungar, 1963.
- Aguirre, Isidora. *Express for Santiago (Pacto de Medianoche and Carolina)*. Trans. by Stanley Richards. In *Best Short Plays 1959-60*, ed. by Margaret Mayorga. New York: Dodd, Mead, 1961, pp. 195-214.
- . *The Three Pascualas (Las pascualas)*. Trans. by W. K. Jones in *Poet Lore*, 59 (1965), 291-336.
- Barrios, Eduardo. *For the Sake of a Good Reputation (Por el decoro)*. Trans. by W. K. Jones. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1944, pp. 1-11.
- . *Papa and Mama*. Trans. by W. K. Jones in *Poet Lore*, 33 (1922), pp. 286-290.
- Díaz, Jorge. *Man Does Not Die by Bread Alone (Fragment of Introducción al elefante y otras zoologías)*. Trans. in *The Drama Review*, T 46 (Winter, 1970), 87-90.
- . *The Eve of the Execution (La vispera del degüello)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.
- . *The Place Where the Mammals Die (El lugar donde mueren los mamíferos)*. Trans. by Naomi Nelson. In *The Modern Stage in Latin America: Six Plays*, ed. by George Woodyard. New York: E. P. Dutton & Co., 1971, pp. 181-235.
- . *Topography of a Nude (Topografía de un desnudo)*. Trans. by Margaret S. Peden. MS at The Pan American Society of New England.
- Echeverría, Mónica. *The Magic Circle (El círculo mágico)*. Trans. by Grima Lockett. Performed at the University of California, Los Angeles, 1968.
- Frank, Manuel. *The Man of the Century (El hombre del siglo)*. Trans. by W. K. Jones. In *Men and Angels: Three South American Comedies*, ed. by W. K. Jones. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1970, pp. 115-179.
- Marín, Juan. *Orestes and I (Orestes y yo)*. Trans. by R. P. Buttrick. Tokyo: Asia America, 1940.
- Mook, Armando. *Don Juan's Women (Las amigas de Don Juan)*. Trans. by W. K. Jones in *Poet Lore*, 46 (1940), 45-75.
- . *Songbook of the Baby Jesus (El cancionero del niño)*. Trans. by W. K. Jones in *Poet Lore*, 45 (1934), 23-53.
- . *The Youngster (La mocosita)*. Trans. by W. K. Jones in *Poet Lore*, 62, No. 3 (1967), 266-317.
- Roepke, Gabriela. *The Dangers of Great Literature (Los peligros de la buena literatura)*. Trans. by Thomas and Mary Patterson. MS at the Pan American Society of New England.
- . *The White Butterfly (Mariposa blancas)*. Trans. by Thomas and Mary Patterson. In *Best Short Plays of 1959-60*, ed. by Margaret Mayorga. New York: Dodd, Mead, 1961, pp. 145-164.
- . *A Castle Without Ghosts (Un castillo sin fantasma)*. Trans. by George Woodyard. MS.
- Vial y Ureta, Roman. *The Popular Election (Una votación popular)*. Trans. by

- W. K. Jones. In *Spanish American Literature in Translation, Vol. 1, Before 1888*, ed. by W. K. Jones. New York: Ungar, 1963, pp. 341-343.
- Vodanovic, Sergio. *Viña: Three Beach Plays (Viña: Tres comedias en traje de baño)*. Trans. by William I. Oliver. In *Voices of Change in the Spanish American Theatre*, ed. by William I. Oliver. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 257-294.
- Wolff, Egon Raúl. *The Invaders (Los invasores)*. Trans. by Margaret S. Peden. MS at The Pan American Society of New England.
- . *Paper Flowers (Flores de papel)*. Trans. by Margaret S. Peden. Columbia: University of Missouri Press, 1971.
- . *Impelled by Fear (Discípulos del miedo)*. Trans. by W. K. Jones. MS.

COLOMBIA

- Buenaventura, Enrique. *In the Right Hand of God the Father (En la diestra de Dios Padre)*. Trans. by William I. Oliver. In *Voices of Change in the Spanish American Theatre*, ed. by William I. Oliver. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 171-217.
- . *Leaves from Hell (Los papeles del infierno)*. Trans. by José Barba-Martín and Louis E. Roberts. MS at The Pan American Society of New England.
- . *The Orgy (La orgía)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.
- Zalamea, Jorge. *The Inn of Bethlehem (El hostel de Belén)*. Trans. by W. K. Jones. In *Short Plays of the Southern Americas*, ed. by W. K. Jones. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1944, pp. 97-106.

CUBA

- Cid Pérez, José. *His Final Conquest*. Trans. by Kenneth Chastain and Edward Mullen. MS at Purdue University.
- . *Men of Two Worlds (Hombres de dos mundos)*. Trans. by Mary H. Jackson in *Northwest Missouri State College Bulletin*, 1966.
- . *The Comedy of the Dead (La comedia de los muertos)*. Trans. by John P. Dyson. In *First Stage*, Vol. VI, No. 1 (Spring, 1967), 68-79.
- Gómez de Avellaneda, Gertrudis. *Belshazzar*. Trans. by William F. Burbank. London: Stevens and Brown; and San Francisco: Robertson, 1914. Also excerpts in *Poet Lore*, 17 (1901), 118-138.
- Martí, José. *Love is Repaid by Love (Amor con amor se paga)*. Trans. by W. K. Jones in *Archivos de José Martí*, 2 (1947), pp. 50-60.
- Matas, Julio. *The Happening and its Account*. Trans. by Violet Frederick and Rodolfo Cardona. MS at Pan American Society of New England.
- Ramos, José Antonio. *The Traitor (El traidor)*. Trans. by W. K. Jones. In *Short Plays from the Southern Americas*, ed. by W. K. Jones. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1944, pp. 12-24.
- . *When Love Dies (Cuando el amor muere)*. Trans. by Isaac Goldberg. In *Twenty-Five Short Plays*, ed. by Frank Shay. New York: Appleton, 1925, pp. 123-146.
- Triana, José. *The Criminals (La noche de los asesinos)*. Trans. by Pablo Armando Fernando and Michael Kustow. In *The Modern Stage in Latin America*, ed. by George Woodyard. New York: E. P. Dutton & Co., 1971, pp. 237-287.

ECUADOR

- Aguilera-Malta, Demetrio and Willis K. Jones. *Blue Blood*. Washington, D.C.: Pan American Union, 1948.
- . *The Tiger (El tigre)*. Trans. by Anita Risdon. MS.
- . *White Teeth (Dientes blancos)*. Trans. by Anthony Graham-White. MS.
- . *White Teeth (Dientes blancos)*. Trans. by Robert Losada, Jr., in *Odyssey Review*, Vol. 3, No. 1 (March 1963), 19-26.
- Martínez Queirolo, José. *R.I.P. (Q.E.P.D.)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.
- Rendon, Victor. *The Lottery Ticket (El billete de lotería)*. Trans. by W. K. Jones. In *Short Plays of the Southern Americas*, ed. by W. K. Jones. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1944, pp. 47-54.

EL SALVADOR

- Béneke, Walter. *Funeral Home*. Trans. by Dennis Wilson. MS.
- Menen Desleal, Alvaro. *Black Light (Luz negra)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. In *Drama & Theatre*, vol. 10, No. 2 (Winter, 1971-72), 83-95.

GUATEMALA

- Anon. *Rabinal Achí*. Trans. by Richard E. Leinaweaver. In *Latin American Theatre Review*, No. 1/2 (Spring 1968), 3-53.
- Anon. *Rabinal Achí*. Trans. by Eleanor Wolff in *Mesa*, 1 (1945), 4-18.
- Solórzano, Carlos. *Railroad Crossing (Cruce de vías)*. Trans. by George Woodyard. MS.
- . *The Crucifixion (El crucificado)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.
- . *The Crucifixion (El crucificado)*. Trans. by Mario Soria and Keith Leonard. MS.
- . *The Hands of God (Las manos de Dios)*. Trans. by Keith Leonard and Mario Soria. Hiram, Ohio: Hiram College, 1968.
- . *The Puppets (Los fantoches)*. Trans. by Mario Soria and Keith Leonard. MS.
- . *The Sorcerer (El hechicero)*. Trans. by Dennis G. Wilson. MS.

MEXICO

- Anon. *Coloquio de los pastores*. Comp. and trans. by Aurora Lucero White. Washington, D.C.: Library of Congress, 1940.
- Anon. *Los pastores*. Trans. by M. R. Cole in *American Folklore Society Memoirs*, 9 (1907); and also published by Houghton Mifflin, 1907.
- Anon. *Los Tostones*. Trans. by Frederick Starr in *Journal of American Folklore*, 15 (1902), 73-83.
- Anon. *Passion Play of Tzintzuntzan*. Trans. by Frances Toor in *Mexican Folkways*, 1 (1925), 21ff.
- Anon. *The Shepherd's Play of the Prodigal Son*. Trans. by George C. Barker. Berkeley: University of California Press; and London: Cambridge University Press, 1953.
- Argüelles, Hugo. *The Ever-Tightening Circle (La ronda de la hechizada)*. Trans. by Elizabeth Balderas. MS.

- Cantón, Wilberto. *We are God (Nosotros somos Dios)*. Trans. by Samuel Trífilo and Luis Soto Ruiz. In *Drama & Theatre*, Vol. 10, No. 3 (Spring, 1972), 139-160.
- Carballido, Emilio. *A Short Day's Anger (Un pequeño día de ira)*. Trans. by Margaret S. Peden. MS.
- . *Dead Love (El amor muerto)*. Trans. by Margaret S. Peden. In *The Golden Thread and Other Plays*, ed. by Margaret S. Peden. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 11-21.
- . *I Too Speak of the Rose (Yo también hablo de la rosa)*. Trans. by William Oliver. In *The Modern Stage in Latin America: Six Plays*, ed. by George Woodyard. New York: E. P. Dutton & Co., 1971, pp. 289-331.
- . *I Too Speak of the Rose (Yo también hablo de la rosa)*. Trans. by William I. Oliver, in *Drama & Theatre*, Vol. 8, No. 1 (Fall, 1969), 47-60.
- . *Medusa*. Trans. by William I. Oliver. MS at Pan American Society of New England.
- . *Medusa*. Trans. by María Vasquez Amaral. MS at Pan American Society of New England.
- . *Shut Up, You Plucked Chickens, You're Going to be Fed (Silencio, pollos pelones, ya les van a echar su maíz)*. Trans. by Ruth Lamb. MS.
- . *The Clockmaker from Córdoba (El relojero de Córdoba)*. Trans. by Margaret S. Peden. In *The Golden Thread and Other Plays*, ed. by Margaret S. Peden. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 151-210.
- . *The Dance that the Tortoise Dreams (La danza que sueña la tortuga)*. Trans. by Donald L. Schmidt and Douglas Goheen. MS.
- . *The Day They Let the Lions Loose (El día que se soltaron los leones)*. Trans. by William I. Oliver. In *Voices of Change in the Spanish American Theatre*, ed. by William I. Oliver. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 1-46.
- . *The Glacier (El glaciar)*. Trans. by Margaret S. Peden. In *The Golden Thread and Other Plays*, ed. by Margaret S. Peden. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 22-33.
- . *The Golden Thread (La hebra de oro)*. Trans. by Margaret S. Peden. In *The Golden Thread and Other Plays*, ed. by Margaret S. Peden. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 49-119.
- . *The Intermediate Zone (La zona intermedia)*. Trans. by Margaret S. Peden. In *The Golden Thread and Other Plays*, ed. by Margaret S. Peden. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 121-150.
- . *The Mirror (El espejo)*. Trans. by Margaret S. Peden. In *The Golden Thread and Other Plays*, ed. by Margaret S. Peden. Austin: The University of Texas Press, 1971, pp. 1-8.
- . *Theseus (Teseo)*. Trans. by Margaret S. Peden. In *The Golden Thread and Other Plays*, ed. by Margaret S. Peden. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 211-237.
- . *The Wine Cellar (La bodega)*. Trans. by Margaret S. Peden. In *The Golden Thread and Other Plays*, ed. by Margaret S. Peden. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 34-38.
- Chavero, Alfredo. *Xochitl*. Excerpts trans. by Frederick Starr in *Readings from Modern Mexican Authors*. Chicago: Open Court Publishing Co., 1904, pp. 63ff.
- Cruz, Sor Juana Inés de la. *Loa from Divine Narcissus*. Trans. by W. K. Jones.

- In *Spanish American Literature in Translation. Vol. 1. Before 1888*, ed. by W. K. Jones. New York: Ungar, 1966.
- Farias de Isassi, Teresa. *The Sentence of Death (La sentencia de muerte)*. Trans. by Lilian Saunders. In *Twenty-Five Short Plays*, ed. by Frank Shay. New York: Appleton, 1925, pp. 273-281.
- Gamboa, José Joaquín. *The Knight, Death and the Devil (El caballero, la muerte y el diablo)*. Trans. by Theodore Apstein. Unpublished M.A. thesis.
- . *An Old Yarn (Cuento Viejo)*. Trans. by W. K. Jones. In *Short Plays of the Southern Americas*, ed. by W. K. Jones. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1944, pp. 70-75.
- Gorostiza, Celestino. *The Color of Our Skin (El color de nuestra piel)*. Trans. by Samuel Trifilo and Luis Soto-Ruiz. Acts I and II are contained in *Drama & Theatre*, Vol. 9, No. 3 (Spring, 1970), 151-168. Act III is in *Drama & Theatre*, Vol. 10, No. 1 (Fall, 1971), 46-56.
- Hernández, Luisa Josefina. *The Mulatto's Orgy*. Trans. by William I. Oliver. In *Voices of Change in the Spanish American Theatre*, ed. by William I. Oliver. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 219-255.
- Jiménez Rueda, Julio. *The Unforeseen (Lo que ella no pudo prever)*. Trans. by Gino di Solemni in *Poet Lore*, 35 (1924), 1-24.
- Monterde, Francisco M. *She Who Returns to Life (La que volvió a la vida)*. Trans. by Louis G. Zelson in *Poet Lore*, 55 (1950), 291-335.
- Navarro, Francisco. *The City (La ciudad)*. Trans. by W. K. Jones in *Poet Lore*, 54 (1948), 72-82.
- Novo, Salvador. *Eight Column Banner Spread (A ocho columnas)*. Trans. by W. K. Jones in *Poet Lore*, 60 (1966), 25-80.
- Orozco Rosales, Efrén. *El mensajero del sol*. Bilingual edition. México: Secretaría de Gobernación, 1941.
- Peón Contreras, José. *Gil Gonzáles de Avila*. Trans. by W. K. Jones. In *Spanish American Literature in Translation. Vol. 1. Before 1888*, ed. by W. K. Jones. New York: Frederick Ungar, 1966.
- . *To Heaven (¡Hasta el cielo!)*. Excerpts in *Readings from Modern Mexican Authors*, ed. by F. Starr. Chicago: Open Court Publishing Co., 1904.
- Ruiz de Alarcón, Juan. *The Lying Lover or the Ladies Friendship (La verdad sospechosa)*. Adapted by Sir Richard Steele. London: Lintot, 1704.
- . *The Truth Suspected (La verdad sospechosa)*. Trans. by Julio del Toro and Robert V. Finney in *Poet Lore*, 30 (1927), 475-530.
- . *The Truth Suspected (La verdad sospechosa)*. Trans. by Robert C. Ryan. In *Spanish Drama*, ed. by Angel Flores. New York: Bantam Press, 1963, pp. 139-189.
- Saavedra y Bessey, Rafael. *La chinita*. Trans. by Lilian Saunders in *Poet Lore*, 37 (1926), 107-119.
- Souza, Antonio. *Pascualina, a Playlet*. In *Américas*, Vol. 9, No. 12 (Dec. 1957), 21-25.
- Usigli, Rodolfo. *Another Springtime (Otra Primavera)*. Trans. by Wayne Wolfe. New York: Samuel French, 1961.
- . *Crown of Shadows (Corona de sombra)*. Trans. by W. F. Sterling. London: Wingate, 1940.
- . *El gesticulador*. Authorized trans. by Sergio Elizondo. MS.
- . *El niño y la niebla*. Trans. by Rodolfo Usigli. MS.

- . *Janus is a girl (Jano es una muchacha)*. Trans. by Annabel B. Clark. MS.
- . *The Great Middle Class (Medio tono)*. Trans. by Edna Furness in *Poet Lore*, 63, No. 2 (1968), 156-232.
- . *Two Plays: Crown of Lights, One of These Days . . . (Corona de luz, Un día de estos)*. Trans. by Thomas Bledsoe. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1971.
- Villaurrutia, Xavier. *Incredible (Parece mentira)*. Trans. by Frank Dauster. MS at the Pan American Society of New England.
- . *It's Time to Leave (Ha llegado el momento)*. Trans. by Carlos H. Monsanto. MS.
- . *The Hour Has Come (Ha llegado el momento)*. Trans. by Edna L. Furness in *Odyssey Review*, 2 (1962), 88-98.
- . *The Time Has Come (Ha llegado el momento)*. Trans. by Ruth Papernick. MS at Pan American Society of New England.
- . *What Are You Thinking About? (¿En qué piensas?)* Trans. in *Odyssey Review*, 2 (1962), 68-87. Also trans. by Lysander Kemp in *New World Writing*, 14 (1959).

NICARAGUA

- Anon. *The Gueguences*. Ed. and trans. by Daniel G. Brinton. Philadelphia: Brinton Press, 1883.

PANAMA

- Martínez, José de Jesus. *Final Judgment (Juicio final)*. Trans. by Daniel Keller. MS at Pan American Society of New England.

PARAGUAY

- Rivarola Matto, José María. *The Fate of Chipi Gonzalez (El fin de Chipi González)*. Trans. by W. K. Jones. In *Men and Angels: Three South American Comedies*, ed. by W. K. Jones. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1970, pp. 55-112.

PERU

- Anon. *Ollantay*. Trans. by Noria Halty and Howard Richardson, in *First Stage*, Vol. VI, No. 1 (Spring, 1967), 12-36.
- Anon. *Ollantay*. Tran. by Clements R. Markham. London: Trubner, 1871.
- Anon. *Ollantay*. Trans. by E. C. Hills in *Hispanic Studies*. Palo Alto: Stanford University Press, 1929.
- Alegría, Alonso. *The Crossing of Niagara (El cruce sobre el Niagara)*. Trans. by George Christensen. MS.
- Ortega, Julio. *The Bells (La campana)*. Trans. by Arthur A. Natella. MS.
- Serga, Manuel Ascensio. *Sargeant Canuto (El sargento Canuto)*. Trans. by W. K. Jones. In *Short Plays of the Southern Americas*, ed. by W. K. Jones. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1944, pp. 25-46.

PUERTO RICO

- Marqués, René. *The Fanlights (Los soles truncos)*. Trans. by Richard Wiezell. In *The Modern Stage in Latin America: Six Plays*, ed. by George Woodyard. New York: E. P. Dutton & Co., 1971, pp. 1-41.

- . *The House of the Setting Sun (Los soles truncos)*. Trans. by W. K. Jones in *Poet Lore*, 59 (1965), 99-131.
- . *The Ox-Cart (La carreta)*. Trans. by Charles Pilditch. New York: Scribner's, 1969.

URUGUAY

- Herrera, Ernesto. *The Blind Lion (El león ciego)*. Trans. by Joseph E. Cabell. MS.
- Maggi, Carlos. *The Library (La biblioteca)*. Trans. by William I. Oliver. In *Voices of Change in the Spanish American Theatre*, ed. by William I. Oliver. Austin: University of Texas Press, 1971, pp. 105-169.
- Pérez Petit, Victor. *Moonlight Sonata (Claro de luna)*. Trans. by W. K. Jones and Carlos Escudero in *Poet Lore*, 51 (1945), 353-367.
- Rosencof, Mauricio. *The Frogs (Las ranas)*. Trans. by Adolfo Halty-Dubé. MS.
- Sánchez, Florencio. *Down the Gully (Barranca abajo)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 122-167. Also trans. excerpts in *Spanish American Literature in Translation. Vol. 2. Since 1888*, ed. by W. K. Jones. New York: F. Ungar, 1963.
- . *Evicted (El desalojo)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 199-211.
- . *Midsummer Day Parents (Cédulas de San Juan)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 57-76. Also in *Short Plays of the Southern Americas*, ed. by W. K. Jones. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1944, pp. 76-96.
- . *My Son the Lawyer (M' hijo el doctor)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 15-56.
- . *Our Children (Nuestros hijos)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 287-326.
- . *Phony Money (Moneda Falsa)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 230-250.
- . *The Dead (Los muertos)*. Trans. excerpts by Frederick B. Luquiens. In *Yale Review*, 17 (1928), 551-553.
- . *The Family Circle (En familia)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 251-286.
- . *The Foreign Girl (La gringa)*. Trans. by Alfred Coester. In *Plays of the Southern Americas*, ed. by Alfred Coester. Palo Alto: Dramatists Alliance, 1942, pp. 1-46. Also in *First Stage*, vol. VI, No. 1 (Spring, 1967), 51-67.
- . *The Healing Hand (Mano Santa)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 186-198.
- . *The Immigrant Girl (La gringa)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 77-121.
- . *The Newspaper Boy (Canillita)*. Trans. by W. K. Jones. In *Repre-*

sentative Plays of Florencio Sánchez, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 168-185.

———. *The Tigress (La tigre)*. Trans. by W. K. Jones. In *Representative Plays of Florencio Sánchez*, ed. by W. K. Jones. Washington, D.C.: Pan American Union, 1961, pp. 212-229.

VENEZUELA

Alvarado, Rafael. *The Entrance is Through the Hoop*. Trans. by Joanne Pottlitzer in *The Drama Review*, T 46 (Winter, 1970), 138-140.

Chocrón, Isaac. *Asia and the Far East (Asia y el Lejano Oriente)*. Trans. by Barbara Jardine. MS at Pan American Society of New England.

Santana, Rodolfo. *The Death of Alfred Grey (La muerte de Alfredo Gris)*. Trans. by Gerardo Luzuriaga and Robert S. Rudder. MS.

The University of Kansas